

**BRAZILIAANS LES 7****7.1 Inleiding**

In deze les vindt u een e-mail, een gedeelte uit de Braziliaanse Bijbel.  
En wat nieuwe theorie. Veel succes!

**7.2 Een uitspraakoefening**

Beluister nu de uitspraak van het onderdeel: "Asking and giving information".  
Kopieer het onderstaande adres en ga naar deze Braziliaanse site:

**<http://www.sonia-portuguese.com/text/phrases.htm#Asking and giving information>**

Beluister alleen dit onderdeel! Stop niet voor u elk woord kunt uitspreken.  
Herhaal deze oefening regelmatig.

Por favor, onde fica o Hotel Bela Vista?

Excuseer me, waar is het B.Vista Hotel?

É ali na esquina.

Het is daar op de hoek.

Onde é o banheiro?

Waar is het toilet?

É ali.

Het is daar.

Onde tem uma farmácia?

Waar is er een apotheek?

Na próxima rua.

In de volgende straat..

Você pode me informar onde fica o correio? Kunt u me vertellen waar het postkantoor is?

**7.3 Een e-mail**

Olá David!

Eu estou bem e espero que você também esteja bem!

Nesta semana estou bastante ocupada com meu curso!

Aqui ainda está muito calor e às vezes chove muito forte mas logo entraremos no outono e a temperatura diminuirá um pouco.

Está estudando o Português?

Tenha uma ótima semana!

Beijos!

Regina

## BRAZILIAANS LES 7

### Opmerkingen m.b.t. TEKST 1

- .... espero (esperar = hopen) que (dat) você também (ook) esteja bem!  
Vertaling: ik hoop dat het met jou ook goed gaat.  
Als het geen probleem oplevert, laten men het persoonlijk voornaamwoord weg!  
Vandaar: "**espero**" en niet "**eu espero**"  
Na "espero que ....." heeft de persoonsvorm een andere vorm.  
Dit komt omdat het werkwoord "hopen" een **onzekerheid** uitdrukt.  
Daarom hier niet "está bem", maar "**estaja** bem".  
Deze tijd noemen we de prs.con. (presente conjuntivo)  
Hier volgen nog een paar voorbeelden:  
Espero que ele me ame (amar = houden van). (Ik hoop dat hij van me houdt.)  
I.p.v. "ama" staat er nu "ame".  
Duvido (duvidar = twijfelen) que ele estude muito. (Ik twijfel of hij hard studeert.)
- Nesta semana estou bastante ocupada com meu curso!  
**nesta** semana = **em esta** semana = letterlijk: in deze ...  
(eu) estou ocupada = ik ben druk; bastante = tamelijk; curso = cursus
- Aqui ainda está muito calor... (Hier is het nog erg warm...)  
aqui = hier; ainda = nog; está calor = het is warm
- e às vezes chove muito forte (vertaling: en soms regent het erg hard)  
às vezes = soms; chove = het regent; muito forte = erg hard
- mas logo entraremos no outono...( maar straks gaan we de herfst in...)  
mas = maar; logo = straks; (nós) entraremos = wij gaan binnen; no outono = in de herfst.
- e a temperatura diminuirá um pouco. (en de temperatuur zal een beetje dalen.)  
diminuirá = hij zal dalen (futuro!); um pouco = een beetje
- (Você) Está estudando Português? (Ben je Portugees aan het studeren?)  
(Você) está estud**ando**? Ben je *aan het* studeren?  
Agora (eu) estou com**endo**. Nu ben ik *aan het* eten.  
(Eles) estão discut**indo**. Zij zijn ruzie *aan het* maken.  
(Ele) está falando. Hij is *aan het* praten.
- Tenha uma ótima semana! (Een heel goede week toegewenst!)  
Letterlijk: Heb een heel goede week! Net als in het Engels: Have a ....!
- Beijjos!  
Een persoonlijke brief wordt afgesloten met "**abraços**" (omhelsingen) of "**beijos**" (kusjes).
- Lees het mailtje nog eens goed door en probeer het te vertalen!

## BRAZILIAANS LES 7

### 7.4 Tekst 2: Uit de Braziliaanse Bijbel 2.

Lees de tekst door. Probeer een goede indruk te krijgen waar de tekst over gaat.

4. No terceiro (derde) dia de viagem, Abraão olhou (keek) e viu o lugar ao longe.
5. Disse ele a seus servos: "Fiquem (blijf) aqui com o jumento enquanto eu e o rapaz (de jongen) vamos até lá. Depois de adorarmos, voltaremos (wij zullen terugkeren) ".
6. Abraão pegou a lenha para o holocausto e a colocou (legde) nos ombros (schouders) de seu filho Isaque, e ele mesmo levou as brasas (gloeïende kooltjes) para o fogo, e a faca (mes). E caminhando os dois juntos,
7. Isaque disse a seu pai Abraão: "Meu pai!" "Sim, meu filho", respondeu Abraão. Isaque perguntou: "As brasas e a lenha estão aqui, mas onde está o cordeiro (lam) para o holocausto?"
8. Respondeu Abraão: "Deus mesmo há de prover (zal zorgen voor) o cordeiro para o holocausto, meu filho". E os dois continuaram a caminhar juntos.

### 7.5 Opmerkingen m.b.t. TEKST 2

- No terceiro dia de viagem ...'  
**no** (= **em o**) terceiro dia de viagem = op de derde dag van de reis...  
 Abraão olhou e viu o lugar ao longe  
 olhar = kijken, "viu" komt van ver = zien. viu = hij zag (prf.), ao longe = in de verte  
 Vert.: Op de derde dag van de reis keek Abraham en hij zag de plaats in de verte.
- Disse ele a seus servos: "Fiquem aqui com o jumento enquanto eu e o rapaz vamos até lá".  
 "fiquem" komt van ficar = blijven; Fiquem aqui ... = Blijf hier ... (geb. wijs meervoud)  
 enquanto = zolang; até lá = tot daar; Onthoud! até logo = tot straks;  
 Vert.: Hij zei tegen zijn knechten: "Blijf hier met de ezel, terwijl ik en de jongen daar naar toe gaan".
- Depois de adorarmos, voltaremos.  
 adoramos = wij zullen aanbidden; voltaremos = wij zullen terugkeren  
 De zin wordt dan: Nadat wij aanbeden zullen hebben, zullen wij terugkeren.
- Abraão pegou a lenha para o holocausto e a colocou nos ombros de seu filho Isaque, e ele mesmo levou as brasas para o fogo, e a faca. E caminhando os dois juntos,  
 pegar = (op)nemen; colocar = leggen, **nos** ombros = **em os** ombros = op de schouders, mesmo = zelf; levar = nemen; as brasas = de gloeiende kooltjes; o fogo = het vuur; a faca = het mes; caminhando = lopende; juntos = samen,  
 Vertaling: en Abraham nam het hout voor het brandoffer en legde het op de schouders van zijn zoon Izak en hij nam zelf de gloeiende kooltjes voor het vuur en het mes. En samen liepen zij verder. (Het laatste zinnetje heb ik vrij vertaald.)
- Isaque disse a seu pai Abraão: "Meu pai!" "Sim, meu filho", respondeu Abraão. Isaque perguntou: "As brasas e a lenha estão aqui, mas onde está o cordeiro para o holocausto?"

## BRAZILIAANS LES 7

pai = vader; o cordeiro para o holocausto = het lam voor het brandoffer  
 Vertaling: Izaak zei tegen zijn vader Abraham: "Mijn vader! " "Ja, mijn zoon"  
 antwoordde Abraham. Izaak vroeg: "De gloeiende kooltjes en het hout zijn hier,  
 maar waar is het lam voor het brandoffer?"

- Respondeu Abraão: "Deus mesmo há de prover o cordeiro para o holocausto, meu filho". E os dois continuaram a caminhar juntos.  
 há de prover = zal zorgen voor; cordeiro = lam; e os dois = (lett.) en de twee ;  
 continuar a = doorgaan met. Vertaling: Abraham antwoordde: God Zelf zal zorgen  
 voor het lam voor het brandoffer, mijn zoon. En zij liepen beiden weer verder.

### Opdracht 1 Traduza para a holandês (Vertaal in het Nederlands)

1. Espero que você também esteja bem!
2. Nesta semana estou bastante ocupado.
3. Agora estou comendo.
4. Aqui ainda está muito calor.
5. Às vezes chove muito forte.
6. No terceiro dia de viagem ele viu o lugar ao longe.
7. Ele pegou a lenha e a colocou nos ombros de seu filho.
8. A temperatura diminuirá um pouco.
9. Ele mesmo levou o fogo, e a faca.
10. Duvido que ele estude muito.

#### 7.6 Het werkwoord "zien".

**prs.** : vejo, vê, vemos, vêem

**prf.** : vi, viu, vimos, viram

**imp.** : via, víamos, viam

#### 7.7 Persoonlijke voornaamwoorden (2)

##### a. Persoonlijke voornaamwoorden als lijdend voorwerp:

Ela me viu = Zij heeft mij gezien.

Ela o viu = Zij heeft **jou** gezien. *of* Zij heeft **u** gezien. *of* Zij heeft **hem** gezien.

Ele a viu = Zij heeft **u** gezien. *of* Zij heeft **haar** gezien.

Ela nos viu = Zij heeft **ons** gezien.

Ela os viu = Zij heeft **jullie** gezien. *of* Zij heeft **hen** gezien. *of* Zij heeft **u** (mv.)gezien.

Ela as viu = Zij heeft **hen** (vrl.) gezien. *of* Zij heeft **u** (vrl.) gezien.

**Voorbeelden:** ajudar = helpen

Eles me ajudam = Zij helpen **me**.

Eu o ajudo = Ik help **hem**. *of* Ik help **u**. *of* Ik help **je**.

Não o ajudo = Ik help **jou** niet. *of* Ik help **u** niet. *of* Ik help **hem** niet.

**BRAZILIAANS LES 7****b. Persoonlijke voornaamwoorden als meewerkend voorwerp.**

- Ela me deu um livro. Zij heeft mij een boek gegeven.  
 Ela nos deu um livro. Zij heeft ons een boek gegeven.  
 Ela **lhe** deu uma caneta. Zij heeft jou (hem, haar of u) een pen gegeven.  
 Ela **hes** deu uma caneta. Zij heeft jullie (hun, of u mv.) een pen gegeven.  
 Ele me escreveu uma carta. Hij heeft mij een brief geschreven.  
 Ele me deu um relógio. Hij heeft me een horloge gegeven.  
 Wij hebben u (ev.) geen geschenk gegeven. Não **lhe** demos um presente.

**Opdracht 2 Traduza para o português** (Vertaal in het Portugees)

1. Zij heeft mij een brief geschreven.
2. Zij heeft ons gezien.
3. Wij hebben u (een man) gezien.
4. Ik help haar.
5. Ik geef haar veel boeken.
6. Zij helpt ons niet.
7. Wij hebben haar geen pen gegeven.
8. Ik heb hen niet geholpen.
9. Hij heeft jullie een geschenk gegeven.
10. Hij helpt jullie.

**7.8 HERHALING****Opdracht 3****Zoek 15 Portugese woorden op!****Schrijf elk woord dat u vindt op en zet de betekenis erachter!**

3 woorden beginnen met een A, 1 met een B, 4 met een C, 1 met een E, 1 met een F, 1 met een J, 1 met een L, 1 met een M, 1 met een P en 1 met een V

S Y C P V W N T C F R H  
 Y Q J X J C B Q A X A J  
 O U J Z O L V P M W D U  
 B A S T A N T E I F U N  
 P Q M Q C O Z E N S J T  
 S R U E S H S Y H A A O  
 O I E R G P O T A M G L  
 J G U S E A B V R S Z A  
 K C O R E B I E E B O X  
 W O A F T N T V O G O L  
 L R V E Y A T E N A C Q  
 A I N D A G A E B N G N

**BRAZILIAANS LES 7****Opdracht 4**

Olá David!

Eu ..... bem e espero que você também ..... bem!  
Nesta semana estou bastante ..... com meu curso!

Aqui ainda está muito ..... e às vezes ..... muito forte mas logo entraremos no  
..... e a temperatura diminuirá um .....

Está ..... português?

Tenha uma ótima .....!

.....

Regina

**Opdracht 5 Traduza para a holandês (Vertaal in het Nederlands)**

1. Nesta semana estou bastante ocupada.
2. Duvido que ele estude muito.
3. Ele me deu um livro.
4. Eles me deram um relógio.
5. Ela nos ama.
6. Eles me ajudam.
7. Às vezes chove muito forte.
8. Ele mesmo levou o fogo, e a faca.

**Opdracht 6 Traduza para o português (Vertaal in het Portugees)**

1. Ik heb jou gezien.
2. Ik help hen.
3. Ik heb je een horloge gegeven.
4. Wij helpen haar.
5. Ik heb u (vrl.) gezien.
6. Zij heeft hem een pen gegeven.
7. Nu ben ik aan het eten.
8. Hier is het nog erg warm.
9. Deze week ben ik druk.
10. Ik hoop dat het met jou goed gaat.

**Opdracht 7**

**Geef van de volgende woorden de klemtoon aan.**

1. português
2. respondeu
3. ajudam
4. levou
5. ótima
6. rapaz
7. você
8. romântica
9. estudar
10. atum
11. ocupada
12. Brasil

**Zie volgende pagina!**

**BRAZILIAANS LES 7****7.9 EINDTOETS****Opdracht 8 "Lijntrekken"**

Bij ieder woord uit de linkerkolom past één woord uit de rechter kolom.

xxxxxxxxxxx			1	vader
jumento	1		2	horloge
pai	2		3	samen
até	3		4	leggen
relógio	4		5	schoulers
fogo	5		6	tot
faca	6		7	doorgaan met
colocar	7		8	ezel
ombres	8		9	tamelijk
continuar	9		10	vuur
cordeiro	10		11	pen
bastante	11		12	mes
caneta	12		13	straks
xxxxxxxxxxx			14	lam

**Opdracht 9 Traduza para a holandês (Vertaal in het Nederlands)**

1. Ele mesmo levou o fogo, e a faca.
2. No terceiro dia de viagem ele viu o lugar ao longe.
3. Nesta semana estou bastante ocupada.
4. Isaque disse a seu pai Abraão: "Meu pai!"
5. Onde está o cordeiro para o holocausto?
6. Você está estudando o Português?
7. Estão discutindo.
8. Ela nos deu um livro.
9. Ele me escreveu uma carta.
10. Eles me ajudam.

**BRAZILIAANS LES 7****Opdracht 10 Traduza para o português** (Vertaal in het Portugees)

1. Ik hoop dat het met jou goed gaat.
2. Een heel goede week toegewenst!
3. Ik ben tamelijk druk.
4. Wij hebben haar geen pen gegeven.
5. Nu ben ik aan het werken.
6. Ik heb haar een horloge gegeven.
7. Abraham legde het hout op de schouders van zijn zoon.
8. Hier is het nog erg warm.
9. Hij heeft jullie een geschenk gegeven.
10. "Ja, mijn zoon", antwoordde Abraham.

**7.10 ANTWOORDEN****Opdracht 1**

1. Ik hoop dat het me jou ook goed gaat. 2. Deze week ben ik tamelijk druk. 3. Nu ben ik aan het eten. 4. Hier is het nog erg warm. 5. Soms regent het hard. 6. Op de derde dag van de reis zag hij de plaats van verre. 7. Hij nam het hout en legde het op de schouders van zijn zoon. 8. De temperatuur zal een beetje dalen. 9. Hij nam zelf het vuur en het mes. 10. Ik twijfel eraan of hij hard studeert.

**Opdracht 2**

1. Ela me escreveu uma carta. 2. Ela nos viu. 3. Nós o vimos. 4. Eu a ajudo. 5. Eu lhe dou muitos livros. 6. Ela não nos ajuda. 7. Nós não lhe demos uma caneta. 8. Eu não os ajudei. 9. Ele lhes deu um presente. 10. Ele os ajuda.

**Opdracht 3**

AINDA = nog; AJUDAR = helpen; AQUI = hier; BASTANTE = tamelijk;  
CAMINHAR = wandelen; CANETA = pen; CHOVE= regen; CURSO = cursus  
ESPERAR = hopen, wachten; FOGO= vuur; JUNTO= samen; LOGO = straks, later;  
MAS= maar; PRESENTE= geschenk, cadeau; VIAGEM = reis

**Opdracht 4**

estou, esteja, ocupada, calor, chove, outono, pouco, estudando, semana, Beijjos!

Zie volgende pagina!



**BRAZILIAANS LES 7****Opdracht 5**

1. Deze week ben ik tamelijk druk. 2. Ik twijfel of hij hard studeert. 3. Hij heeft me een boek gegeven. 4. Zij hebben me een horloge gegeven. 5. Zij houdt van ons. 6. Zij helpen me. 7. Soms regent het erg hard. 8. Hij nam zelf het vuur en het mes.

**Opdracht 6 Traduza para o português (Vertaal in het Portugees)**

1. Ik heb jou gezien. 2. Ik help hen. 3. Ik heb je een horloge gegeven.  
4. Wij helpen haar. 5. Ik heb u (vrl.) gezien. 6. Zij heeft hem een pen gegeven.  
7. Nu ben ik aan het eten. 8. Hier is het nog erg warm. 9. Deze week ben ik druk.  
10. Ik hoop dat het met jou goed gaat.

**Opdracht 7**

1. português 2. respondeu 3. ajudam 4. levou 5. ótima 6. rapaz 7. você  
8. romântica 9. estudar 10. atum 11. ocupada 12 Brasil

**Opdracht 8**

1-8; 2-1; 3-6; 4-2; 5-10; 6-12; 7-4; 8-5; 9-7; 10-14; 11-9; 12-11

**Opdracht 9**

1. Hij nam zelf het vuur en het mes. 2. Op de derde dag van de reis zag hij de plaats in de verte. 3. De ze week ben ik tamelijk druk. 4. Izak zei tegen zijn vader Abraham: "Mijn vader". 5. Waar is het lam voor het slachtoffer? 6. Ben jij Portugees aan het studeren? 7. Zij zijn ruzie aan het maken. 8. Zij heeft ons een boek gegeven. 9. Hij heeft me een brief geschreven. 10. Zij helpen me.

**Opdracht 10**

1. Espero que você esteja bem! 2. Tenha uma ótima semana! 3. Estou bastante ocupada. 4. Nós não lhe demos uma caneta. 5. Agora (eu) estou trabalhando. 6. Eu lhe dei um relógio. 7. Abraão colocou a lenha nos ombros de seu filho. 8. Aqui ainda está muito calor. 9. Ele lhes deu um presente. "Sim, meu filho", respondeu Abraão.

**Einde van deze les!**